



Sámegiela girjetenttet ja esseat 2009–2010

Čuovvovaš kurssaid sáhtta čadahit girjetenten, esseiguin dahje hárjehusbargguiguin:

Ávnnasoahput

Ávnnasoahpuid váljakurssat (oahpaheaddjin lohkkat unnimustá 11 oč ja earát 5 oč):

683442A Láidehus jorgalandiehtagii 3 oč

Soahpamuša mielde čuovvovaččain:

Ingo, Rune 1982: Kääntämisen teoriaa ja sen sovellusta; Katharina Reiss & Hans J. Vermeer 1986: Mitä kääntäminen on: Teoriaa ja käytäntöä; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? – Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9–20; Palomäki, Ulla 2004: Kääntäjät ja suomen kieli. – Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 21–46; Ruokonen, Minna 2004: Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen. – Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 63–80; Ingo, Rune: Lähtökielestä kohdekieleen: Johdatusta käännöstieteeseen; Bassnett, Susan 1995: Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen.

Čadahanvuogit: Girjetente dahje esseä.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683443A Láidehus jorgaleaddji ámmáhii 2 oč

Girjjálašvuoha: Susiluoto, Tapio 1997: Käännös oikeudellisena kokonaisuutena, Oikeudet ja velvollisuudet; Helin, Irmeli (toim.) 2003: Kääntäjä yrittänä, Itsenäisen kääntäjän opas.

Čadaheapmi: Girjetente dahje esseä.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683444A Feailanalyza 3 oč

Sisdoalus sohppojuvvo lektoriin.

Oahppomateriaála: Lähdemäki 1995: Mikä meni pieleen?: ruotsinkielisten virheet suomen ainekirjoituksessa; Länsman, Outi 2008: “Viimma giddas mus lei studeantačallošis”.

Oahppiid feailat davvisámegiella vierisgiellan

-studeantaiskosa čallosiin; Grönholm 1992: Ruotsinkielisten leksikaalisista virheistä suomen kielessä. Fennistica. Kontrastiivista kielentutkimusta II.

Čadaheapmi: Giela opponeren ja hárjehusbargu.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683445A Kreatiiva čállin 3 oč

Sisdoalus sohppojuvvo lektoriin.

Oahppomateriaála: Jääskeläinen, Miisa 2002: Sana kerrallaan: johdatus luovaan kirjoittamiseen; Karhumäki & Toivakka (1999) 2002: Sininen kynä: luovan kirjoittamisen opas; Seitä Parkkola, Nina Repo, Helena Linna ja ym. 2004: Timantinmetsästäjä. Luovan kirjoittamisen opas; Linnakylä, Mattinen & Olkinuora (1988) 1992: Prosessikirjoittamisen opas.

Čadaheapmi: Hárjehusat ja kreatiiva čállima hárjehusbargu.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683446A Kontrastiiva dutkamuš 3 oč

Girjjálašvuohta: Sajavaara, Kari 1999: Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi. – Kielenoppimisen kysymyksiä, s. 103–128; Niemikorpi, Antero (toim.) 1998: Matkalla kielestä kieleen; Mustajoki, Arto 1993: Mielestä kieleen: kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa; Koski, Mauno 1987 ja 1992: Kontrastiivista kielentutkimusta I–II. Fennistica 8 ja 10; Ingo, Rune 2000: Suomen kieli vieraan silmin; Tommola, Hannu 1997: Onko kieliopillisiä käänösongelmia olemassa? –Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna, 31–57.

Čadaheapmi: Girjetente dahje essea dahje jorgalaniskkus.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683447A Álgoálbmogiid girjjálašvuohta 3 oč

Girjjálašvuohta: Armstrong, Jeannette (ed.) 1993: Looking at the Words of Our People: First Nations Analysis of Literature.

ja soahpamuša mielde čuovvovaččain:

Frey, Rodney (ed.) 1995: Stories That Make the World, Oral Literature of the Indian Peoples of the Inland Northwest, As Told by Lawrence Aripa, Tom Yellowtail, and Other Elders; Womack, Craig S. 1999: Red on Red, Native American Literary Separatism; Parker, Robert Dale 2003: The Invention of Native American Literature; Coltelli, Laura 1990: Winged Words, American Indian Writers Speak; Lutz, Hartmut 1991: Contemporary Challenges, Conversations with Canadian Native Authors; Hirvonen, Vuokko 1999: Sámeeatnama jienat, Sápmelaš nissona bálggis girječállin; Gaski, Harald 2002: Čullosis čállosii, Álgoálbmot girjjálašvuoda oktašas vuoddu. – Čállet Sámi Verddet, s. 187–202. Utsi, Mai Britt 2002: Álgoálbmogiid jienat. – Čállet Sámi Verddet, s. 203–221.

Čadaheapmi: Girjetente dahje essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683448A Láidehus sátnesemantihkkii 3 oč

Čuovvovaččain guokte:

Kangasniemi, Heikki 1997: Sana, merkitys, maailma: katsaus leksikaalisen semantiikan perusteisiin; Sajets, Mika 2005: Boazonamahasat: leksikála semantihkalas guorahallan bohcco ahke-, sohkabealle-, guolga- ja coarvenamahasain Báišduoddara bálgošis; Kuiri, Kaija 2000: Semantiikan peruskurssi.

Čadaheapmi: girjetente dahje essea

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683449A Ságastallananalyisa vuoduštusat 3 oč

Girjjálašvuohta: Tainio, Liisa (toim.) 1997: Keskusteluanalyysin perusteet.

ja okta čuovvovaččain:

Tainio, Liisa 2001: Feministinen keskusteluanalyysi. Kieli 13; Halonen & Routarinne (toim.) 2001: Kieli 13. Keskusteluanalyysin näkymiä; Lappalainen, Hanna 2004: Variaatio ja sen funktiot: erään sosiaalisen verkoston jäsenten kielellisen variaation ja vuorovaikutuksen tarkastelua, s. 13–52 ja 336–363.

Čadaheapmi: Girjetente dahje essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683450A Válljakurssat 1–5 oč

Guosselogaldallit, logaldatkurssat, girjetentebakehtat ja esseat sámegeiela ja sohkageiela ja sámiiid girjjálašvuoda dutkansurggiin.

Čadaheapmi: Logaldallamiid čuovvun ja tenten, girjetenttet, esseat, lohkanbeaivegirjjit jna.
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

Čiekñudeaddji oahput

Integrerejeaddji oahput (unnimustá 8 oč):

683424S Jorgalanteoriiat ja -metodat 3 oč

Soahpamuša mielde čuovvovaččain:

Vars, Laila Susanne 2004: "Buoret lea eanet jurddašit ja unnit sárdnut". Sámegeala deaivvadeapmi juridihkalaš máilmmiin. – Juho-Niillasa 70-jagi beaivái. Sámi dieđalaš áigečála 1/2004; Munday, Jeremy 2001: Introducing translation studies theories and applications; Chestermann, Andrew 2004: Kääntäminen teoriana. – Alussa oli käännös, s. 341–348; Chestermann, Andrew 1989: Readings in Translation Theory; Vehmas-Lehto, Inkeri 2002: Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännösteoriaan: Ingo, Rune 1989: Käännös kieltenopetuksessa. – Special languages and second languages: Methodology and research, s. 61–67; Ingo, Rune 1990: Miten vapaa on "vapaa käännös"? – Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari X, s. 64–77; Ingo, Rune 1994: Peruslauseet ja kääntäminen. – Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-symposiumi XIV, s. 81–89; Heino, Ulla-Liisa 1980: Tarvitseeko kääntäjä teoriaa? – Kääntäjä-käännös-lukija, 37–58.

Čadaheapmi: Girjetente dahje essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683453S Erenoamášsuorggi sánádat ja terminologiija 3 oč

Sisdoalus sohppojuvvo lektoriin.

Oahppomateriaála: Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. – Erikoiskielet ja käännösteoria, s. 299–309.

Čadaheapmi: Sátnerádjorgu ja essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683454S Čáppagirjjálašvuoda jorgaleapmi 3 oč

Čáppagirjjálašvuolta sohppojuvvo sierra lektoriin.

Teoriijat soahpamuša mielde čuovvovaččain:

Oittinen, Riitta: Kääntäjän karnevaali (1995), Liisa, Liisa ja Alice (1997), Translating for Children (2000), Kuvakirja kääntäjän kädessä (2004); Karppinen, Hanna 2003: Harry Potter -suomennoksissa käytetyt uudissanat. <http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00230.pdf>; Kapari-Jatta, Jaana 2008: Pollomuhku ja posityytenen; Jan Van Coillie ja Walter P. Verschueren 2006: Children's literature in translation: challenges and strategies; Oittinen, Riitta 2004: Tekstilaji ja strategie: ajatuksia kaunokirjallisuuden kääntämisestä. – Alussa oli käännös, s. 165–185.

Čadaheapmi: Jorgalanbarggut ja essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683455S Nammadutkan 3 oč

Soahpamuša mielde čuovvovaččain:

Kiviniemi, Eero 1990: Perustietoa paikannimistä. Helsinki; Terhi Ainiala, Minna Saarelma ja Paula Sjöblom 2008: Nimistöntutkimuksen perusteet, s. 9–42 ja 60–264; Räisänen, Alpo 1995: Kainuun saamelaisperäisiä paikannimiä. – Virittäjä 4, s. 532–544; Räisänen, Alpo 2005: Saamelaisjäljet Kuusamon ja Posion paikannimistöissä. – Virittäjä 3, s. 336–356;

Räisänen, Alpo 2007: Pielisen Karjalan saamelaisperäisiä paikannimiä. – Sámit, sánit, sátnehámit, s. 319–324; Räisänen, Alpo 2003: Nimet mieltä kiehtovat. Etymologista nimistöntutkumusta, s. 158–166 ja 207–209; Aikio, Ante 2004: An essay on substrate studies and the origin of Saami. – Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70, s. 5–34; Aikio, Ante 2003: Suomen saamelaisperäisistä paikannimistä. – Virittäjä 1, s. 99–106; Aikio, Samuli 1992: Samisk släktsnamn från 1600- och 1700-talen. – Studia Anthroponymica Scandinavica, Tidskrift för nordisk personnamnsforskning, 55–76; Helander, Kaisa Rautio 2008: Namat dan nammii. – Dieđut 1/08. 15–54, 109–126; Valtonen, Taarna 2004: Ohcejoga Dálvadasa duottarguovllu báikenamat. – Sámegeiella seassamin, s. 90–117; Valtonen, Taarna 2005: Mot eana nuppástuvvá giellan? Kognitiiva lahkonanvuohki báikenammadutkamušas. – Sámi dieđalaš áigečála, s. 57–69; Rydving, Håkan 1998: En samisk namnlängd. – Studia Anthroponymica Scandinavica. Tidskrift för nordisk personnamnsforskning; Nielsen, Konrad 1920: Til undersøkelsen av lappiske stedsnavn; Frette, Thor 1986: Noen synspunkter på -anger (-angen). – Årsmelding 1985. Institutt for namnegransking. Universitetet i Oslo.
Čađaheapmi: Girjetente dahje essea.
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683456S Sátneráju dutkamuš 3 oč

Oahppomateriaála: Kulonen, Ulla-Maija 1996. Sanojen alkuperä ja sen selittäminen. Etymologista leksikologiaa. Helsinki: SKS; Ojutkangas, Krista 2001. Ruumiinosanimien kieliopillistuminen suomessa ja virossa. Helsinki: SKS; Taylor, John R. 2003: Linguistic categorization. Oxford: Oxford University Press.
Čađaheapmi: girjetente dahje essea
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683457S Teakstadutkamuš 3 oč

Teavsttat sohppojuvvojit sierra lektoriin.
Teoriijai soahpamuša mielde čuovvovaččain:
Sajavaara & Piirainen-Marsh (toim.) 2000: Kieli, diskurssi ja yhteisö; Kalliokoski, Jyrki (toim.) 1996: Teksti ja ideologia: kieli ja valta julkisessa kielenkäytössä; Aalto, Seija (toim.) 2000: Kielen kirjoa: tekstintutkimus tutuksi. Kielen opissa 4; Pälli, Pekka 2003: Ihmisryhmä diskurssissa ja diskurssina; Fairclough, Norman 1990: Language and Power.
Čađaheapmi: Essea.
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683458S Teakstalingvistihkka 3 oč

Girjjálašvuolta: de Beaugrande, Robert-Alain ja Dressler, Wolfgang 1981: Introduction to Text Linguistics; Kieli ja sen kieliopit. Opetuksen suuntaviivoja, s. 87–123.
Čađaheapmi: Girjetente dahje essea.
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683459S Čiekŋudeaddji čállin 3 oč

Sisdoalus sohppojuvvo lektoriin.
Čađaheapmi: Hárjehusbarggut.
Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683460S Sosiolingvistihkka 3 oč

Soahpamuša mielde čuovvovaččain:
Laitinen, Lea (toim.) 1988: Isosuinen nainen: tutkielmia naisesta ja kielestä; Heikkinen,

Mantila & Varis (toim.) 1998: Tuppuinen mies. Kirjoitelmia sukupuolesta, kielestä ja kulttuurista; Chambers, J.K. 1995: Sociolinguistics Theory.

Čadaheapmi: Girjetente dahje essea.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus

683429S Válljakurssat 1–5 oč

Guosselogaldallit, logaldatkurssat, girjetentebakehtat ja esseat sámegiela ja sohkagielaid ja sámiid girjjálašvuoda dutkansurggiin.

Čadaheapmi: Logaldallamiid čuovvun ja tenten, girjetenttet, esseat, lohkanbeaivegirjjit jna.

Vástuolmmoš: Minna Rasmus